

## Nogle nyere ordbøger og ordlister

### DANMARK

*Allerup, Steen: Over 800 planteanatomiske ord.* DSR Forlag, [København] 1975.

*Andersen, Axel (red.): Biblioteket som informationscentral.* 3. udg., Gad, København 1977. (Ordforklaringer: s. 228—254).

*Anvendte fagudtryk på Københavns Fondsbørs.* Lockey/NCK, København 1976.

*Arpe, Svend og Leth, Ingolf: Stof -71.* Gyldendal, København 1971. (Ordliste: s. 43—46).

*Associeringen AVS-EØF's terminologi.* Europa-Parlamentet, Direktoratet for oversættelse og terminologi, Terminologicalentralen, [Luxembourg] 1977.

*Bankbogen. En brugsbog om banken.* Handelsbanken, [København] 1977. (Hvad betyder bankens svære ord?: s. 34—48).

*Berthelsen, Chr. mfl.: Ordbogi Kalaallisuumit-Qallunaatuumut Grønlandsk-Dansk.* Ministeriet for Grønland, Skovlunde 1977.

*Bogen om smalfilm.* Politikens Forlag, København 1977. (Ordforklaring: s. 443—445).

*Broby-Johansen, R.: Kunstordbog.* Ny udg. Thaning & Appel, København 1977.

*Brüel, Sven: Gyldendals Fremmedordbog.* 7. udg. Gyldendal, København 1977.

*Buksti, Jacob A. og Johansen, Lars Nørby: Danske organisationers hvem hvad hvor.* Politikens Forlag, København 1977. (Forkortelsesregister: s. 470—478).

*Christensen, Vibeke og Sørensen, John Kousgård: Stednavne-*

- forskning 1. Afgrænsning. Terminologi. Metode. Datering.* Gyldendal, København 1972. (Stikordsliste: s. 227—230).
- Danske og latinske navne. Kulturplanter. Ukrudtsplanter. Træer og buske. Plantesygdomme. Skadedyr.* 3. oplag. Landskontoret for Planteavl, Viby J. 1977.
- Dansk Ingeniørforenings nomenklatur for sand-, grus- og stenmaterialer,* Dansk Standard DS 404. 2. udg. Teknisk Forlag, København 1977.
- Dissing, Børge og Helles, Sigrid: Gyldendals Ordbog for Skole og Hjem.* Gyldendal, København 1977.
- Engell-Nielsen, Svend: Terminologi: olie/gasboring og -produktion.* Teknologisk Institut, [Tåstrup] 1977.
- Engelsk-dansk ordnøgle for servicefolk.* Oversættelser til dansk af almindeligt forekommende ord og forkortelser i engelsksprogede servicevejledninger. Radiobranchens Fællesråd, Teknisk sekretariat, Hellerup 1978.
- Feneis, Heinz: Anatomisk billedordbog.* Oversat og bearbejdet af Jørn Egeberg. Munksgaard, København 1977.
- Frenning, Tommy: Jeg fotograferer. Bind 2.* Politikens Forlag, København 1977. (Ordforklaringsliste: s. 389—398).
- Fryd, Ejnar: Fransk-dansk dansk-fransk specialordbog inden for revision, regnskabsvæsen m.v.* Foreningen af Statsautoriserede Revisorer, København 1977.
- Gradenwitz, Mogens: Dansk tekstlære.* Gyldendal, København 1977. (Alfabetisk liste over fagudtryk: s. 265—268).
- Grue-Sørensen, K. og Winther-Jensen, Thyge (red.): Pædagogikkens Hvem Hvad Hvor.* Politikens Forlag, København 1978. (Pædagogisk leksikon: s. 95—295).
- Gubba, Wilhelm: Juridisk ordbog. Tysk-dansk.* W. Gubbas Forlag, Mårslet 1977.
- Hansen, Mogens, Thomsen, Poul og Varming, Ole (red.): Psykologisk-pædagogisk Ordbog.* 4. udg. Gyldendal, København 1977.
- Hansson, Sven Ove: Arbejdsmiljø fra A til Ø.* Oversat [fra svensk]. Fremad/AOF, København 1977.
- Helmerson, Klas og Matz, Erling: Så sejler vi.* Jespersen og Pios Forlag, København 1977. (Almindelige sejlsportsudtryk og deres betydning: s. 52—54).

- Historiske huse i Nordby på Samsø.* Udg. af Nationalmuseet i samarbejde med Samsø Museum. 1978. (Ordforklaring: s. 79—82).
- Hjort, Øystein: Ordbog til byzantisk kunst.* Institut for Kunst-historie, Københavns Universitet, København 1977.
- Hjortaa, Harry: Fuglelivet året rundt.* Politikens Forlag, Kø-benhavn 1977. (Ordliste: s. 353—354).
- Hulgaard, Johs.: Behandling af idrætsskader.* Berlingske For-lag, København 1977. (Leksikalske stikord: s. 145—148).
- Hållfasthetsordlista.* Sv-E-D-Da. Andra omarbetade utgåvan. Tekniska nomenklaturcentralens publikationer nr 68. Stock-holm 1977.
- Johannesen, Ole Stig: Dansk-Tysk Synonymordbog.* Menings-beslægtede tyske ord og vendinger. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, København 1977.
- Kobbernagel, Jan: Juridisk og merkantil sprogbrug.* 3. udg. Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, København 1977.
- Kristensen, Martin: Klinisk Ordbog.* 11. udg. Høst & Søns Forlag, København 1977.
- Krogh-Jensen, P.: Praksis sygdoms klassifikation med termino-logi.* Lægeforeningens Forlag, København 1977.
- Kylling, Preben (red.): Filatelistisk leksikon og fremmedord-bog.* Kylling & Søn, København 1977.
- Lyd- og billedbogen.* 1977. (Ordliste: s. 32).
- Noack, Johan Peter: Den stalinistiske revolution.* Berlingske Forlag, København 1976. (Leksikalske stikord: s. 364—388).
- Poulsen, S. O.: Ordbog for korrespondenter, dansk-tysk.* A. M. Kjærs Bogtryk A/S, Harlev J. 1977.
- Schoonmaker, Frank: Den store vinordbog.* Ny udg., ajour-ført af Sigurd Müller. Spektrum, København 1978.
- Simonsen, Niels: Junkier i Esbjerg.* Gyldendal, København 1977. (Ordforklaringer: s. 314—322).
- Skibsudtryk dansk/engelsk engelsk/dansk.* Genoptrykt. Dan-marks Skibsmæglerforening og Dansk Stevedoreforening. 1977.
- Sørensen, N. Chr.: Dansk-fransk Ordbog.* 5. udg. Gyldendal, København 1977
- Søvndahl, Torben og Traberg, Jeppe: Pålidelig programmering.*

- Gyldendal 1977. (Ordforklaring: s. 198—202).
- Teknisk Leksikon V*. Forlaget for Faglitteratur A/S, København [1977].
- Terminologi for fiskerisektoren*. Europa-Parlamentet, Direktoratet for oversættelse og terminologi, Terminologicentralen, [Luxembourg] 1978.
- Terminologi for lands- og byplanlægning*. Europa-Parlamentet, Direktoratet for oversættelse og terminologi, Terminologicentralen, [Luxembourg] 1978.
- Tillæg til plast-ordliste engelsk-dansk dansk-engelsk*, Dansk Standard DS 2059 Tillæg. København 1977.
- Träskyddsordlista. NTR-Information nr 7*. 1977.
- Warrern, Allan: Dansk-Tysk Teknisk Ordbog*. 4. udg. Clausen Bøger, Aschehoug, København 1977.
- VA-teknisk ordlista. Sv-E-F-D-Da-Fi*. Tekniska nomenklaturcentralens publikationer nr 65. Stockholm 1977.

## FINLAND

- Colussi, Giorgio—Wass-Colussi, Pirkko: Suomalais-italialainen opiskelusanakirja* [Finsk-italiensk studieordbok]. WSOY. Porvoo 1978. 302 s.
- Jäminki, Timo: Ruotsalais-suomalainen sähkösanasto — Elteknik. Svensk-finsk ordlista*. Otava. Keuruu 1977. 126 s.
- Kaupunkisuunnittelun terminologiaa* [Stadsplaneringsterminologi]. Helsingin kaupungin kaupunkisuunnitteluvirasto. Helsinki 1977. 22 s.
- Kolehmainen, Alfred: Ulkomaankaupan käyttösanasto* [Ordlista för utrikeshandeln]. Finsk-rysk-engelsk-tysk-fransk-spansk-albanesisk-bulgarisk-polsk-rumänsk-tjeckisk-ungersk. WSOY. Porvoo 1978. 200 s.
- Laanpere, Helga: Suomi-eesti-suomi taskusanakirja* [Finsk-estnisk-finsk fickordbok]. WSOY. Porvoo 1977. 499 s.
- Lampén, Lea: Ruotsalais-suomalainen opiskelusanakirja* [Svensk-finsk studieordbok]. WSOY. Porvoo 1978. 548 s.
- Lampén, Lea: Suomalais-ruotsalainen opiskelusanakirja* [Finsk-svensk studieordbok]. WSOY. Porvoo 1978. 571 s.

- Lukkari, Pekka: Suoma-sami sadnekirji.* Lapin Sivistysseuran julkaisuja 38. Helsinki 1977. 208 s.
- Luotettavuussanasto* [Tillförlitlighetsordlista]. Finsk-svensk-engelsk. SFS 3750. Suomen Laadunvalvontayhdistys. Helsinki 1977. 28 s.
- Maa- ja pohjavesisanasto* [Mark- och grundvattenterminologi]. Finsk-svensk-engelsk. Vesihallituksen julkaisu n:o 18. Helsinki 1976. 144 s.
- Metsäsanastoa* [Skogstermer]. Keskusmetsälautakunta Tapio. Helsinki 1975. 25 s.
- Mustajoki, Arto S.—Tsygankina, Alina: Venäjän kielen käytösosanasto* [Rysk handordbok]. Gummerus. Jyväskylä 1976. 128 s.
- Nicholaus, Günter—Koskinen, Eeva—Tella, Seppo: Ranskan frekvenssisanakirja* [Fransk frekvensordbok]. WSOY. Porvoo 1976. 199 s.
- Nyirkos, István: Suomi-unkari-suomi taskusanakirja* [Finsk-ungersk-finsk fickordbok]. WSOY. Porvoo 1977. 712 s.
- Orgaanisen kemian laboratoriotekniikan sanasto* [Laboratorietechnisk ordlista för organisk kemi]. Finsk-svensk-engelsk-tysk. Suomen Kemian Seura. Helsinki 1977. 32 s.
- Pestisidit. Nimet* [Pestisider. Namn]. Finsk-svensk-engelsk. SFS 2459. Helsinki 1977. 21 s.
- Pihkala, Liisa—Pihkala, Juhani: Englantilais-suomalainen laboratorio- ja prosessialan sanasto* [Engelsk-finsk ordlista för laboratorie- och processbranschen]. Otava. Keuruu 1978. 184 s.
- Potentiometrisanasto* [Potentiometerordlista]. Finsk-engelsk. KOTEL. Helsinki 1973. 29 s.
- Ravitsemusalan sanasto* [Ordlista för förplägnadsbranschen]. Otava. Keuruu 1977. 122 s.
- Reuter, Mikael: Utbildningsterminologi. Finsk-svensk ordlista.* Forskningscentralen för de inhemska språken. Svenska språkbyråns ordlistor 1. Helsingfors 1977. 80 s. Se s. 57.
- Räihä, Kari-Jouko—Sajaniemi, Jorma—Ukkonen, Esko: Ohjelmointikielen määrittely ja toteutuksen englantilais-suomalainen sanasto* [Engelsk-finsk programmeringsordlista]. Helsingin yliopiston tietojenkäsittelyopin laitoksen julkaisu

- A-1977-2. Helsinki 1977. 64 s.
- Saukkonen, Pauli: Nykysuomen saneiston yleisyystilastoa saneenloppuisessa aakkosjärjestyksessä I—V* [Nufinsk finalalfabetisk frekvensordbok]. Oulun yliopisto. Oulu 1977. 1968 s.
- Suomalais-venäläinen ja venäläis-suomalainen maanparannus- ja vesitaloussanasto* [Finsk-rysk och rysk-finsk ordlista för jordförbättring och vattenhushållning]. Neuvostoliittoinstituutin julkaisusarja A 8. Helsinki 1977. 71 s.
- Sähkömekaanisten komponenttien sanasto* [Ordlista över elektromekaniska komponenter]. Finsk-engelsk. KOTEL. Helsinki 1973. 25 s.
- Sähköteknillinen sanasto. Kytkin- ja ohjauslaitteet* [Elektroteknisk ordlista. Kopplings- och manöverdon]. Finsk-fransk-engelsk-rysk-tysk-spansk-italiensk-holländsk-polsk-svensk. SFS 3746. Helsinki 1977. 48 s.
- Taloustiedon taloussanasto. 2., korjattu painos.* Taloustieto r.y. Vaasa 1977. 192 s.
- Teräs, Hannu—Sulonen, Kaius: Kauppakirjeenvaihdon lause-sanakirja. Suomi-saksa* [Finsk-tysk frasordbok för handelskorrespondens]. WSOY. Porvoo 1975. 359 s.
- Weis, Erich—Ahti, Helena: Englannin frekvensisanakirja* [Engelsk frekvensordbok]. 2. p. WSOY. Porvoo 1976. 216 s.
- Weis, Erich—Haberfellner, Eva—Nikkilä, Laila: Kaupan ja liike-elämän perussanakirja. Englanti-suomi* [Engelsk-finsk basordbok för handel och affärsliv]. WSOY. Porvoo 1978. 208 s.
- Yrityssuunnittelusanasto* [Företagsplaneringens terminologi]. Oy Mec-Rastor Ab. Helsinki 1977. 13 s.

## NORGE

- Anderson, Ralph J.B.: Anglo-Scandinavian law dictionary of legal terms used in professional and commercial practice.* Oslo: Universitetsforlaget 1977. 137 s.
- Bakke, Karl og Halvor Dalene: Ordliste for grunnskolen.* Bokmål. Ny utg. Oslo: Cappelen, 1975, utsendt 1977. 159 s.

- Bøe, Lars: Rettskrivningsordbok med synonymer. Ny, rev. utg. av Skoleordbok med synonymer. 3. oppl. Oslo: Tanum-Norli, 1977. 191 s.*
- Gulbransen, Egil: Juridisk leksikon. 4. utvidede og rev. utg. av Norsk juridisk ordbok. Oslo: Tanum-Norli, 1977. 237 s.*
- Gundersen, Dag: Norsk synonymordbok. 6. oppl. Oslo: Kunnskapsforlaget, 1976. 211 s.*
- Haukøy, Jens og Wilhelm Zickfeldt: Tysk-norsk. 3. rev. utg. 5. oppl. Oslo: Gyldendal, 1976. 360 s.*
- Havin, Henry: Psykologisk ordbok. 5. utg. Oslo: Tanum-Norli, 1977. 159 s.*
- Heggstad, Leiv: Fornorskingsordliste. Rettskrivningsordliste for bokmål med oversettelse til nynorsk. Omarbeidd av Kolbjørn Heggstad. 13. oppl. Oslo: Tanum-Norli, 1977. 119 s.*
- Hellevik, Alf: Nynorsk ordliste. Normalutgåve. 9. oppl. Oslo: Samlaget, 1977. 96 s.*
- Hellevik, Alf: Nynorsk ordliste. Større utgåve med fornorskings tillegg og liste over forkortingar. 11. utg. Oslo: Samlaget, 1977. 160 s.*
- Høst, Gunnar og Jørgen Aarhoug: Fransk-norsk, norsk-fransk. Français-norvégien, norvégien-français. 14. oppl. Oslo: Damm, 1976. 315 s.*
- Jernsletten, Nils: Samegiela skuv'lasadnelis'to mas sanit læt jar'galuvvun darugillii = Samisk-norsk ordliste. Utg. av Grunnskolerådet, Kirke- og undervisningsdepartementet. 2. utg. Oslo: Universitetsforlaget 1977. 71 s.*
- Knutsen, Knut Jostein: Engelsk-norsk teknisk ordliste. Trondheim: Tapir, 1977. 93 s.*
- Løland, Ståle og Arnold Thoresen: Norsk forkortingsbok. 2. oppl. Norsk språkråd. Skrifter 14. Oslo: Cappelen, 1977. 68 s.*
- Marm, Ingvald: Engelsk-amerikansk-norsk, norsk-engelsk-amerikansk. Militær ordbok. English-American-Norwegian, Norwegian-English-American. Military dictionary. Oslo: Fabritius, 1977. 276 s.*
- Rådet for teknisk terminologi: Ordbok for vann og avløp. Norsk-engelsk-fransk-tysk. Oslo: Yrkesopplæringsrådet for håndverk og industri: Universitetsforlaget, 1977. 274 s.*

- Seland, Søren: Norsk-engelsk.* Oslo: Cappelen, 1975, utsendt 1978. 304 s.
- Slette, Theodore: Norsk-engelsk ordbok.* Oslo: Samlaget, 1977. 1326 s.
- Svenkerud, Herbert: Engelsk-norsk.* Oslo: Cappelen, 1975, utsendt 1978. 304 s.
- Aarnes, Asbjørn: Litterært leksikon. Begreper og betegnelser. Teori-kritikk-historie. 3. utvidede og rev. utg.* Oslo: Tanum-Norli, 1977. 278 s.
- Aas, Eli: Medisinske faguttrykk for sykepleiere. 11. oppl.* Oslo: Luther, 1977. 98 s.
- Aasen, Ivar: Norsk Ordbog med dansk Forklaring. 5. Udgave.* Oslo: Fonna, 1977. 976 s. Faksimileutgave av 1873-utgaven. 1. utgave 1850, med tittel: Ordbog over det norske Folkesprog.

## SVERIGE

- Den svenska förteckningen har utarbetats av Tekniska nomenklaturcentralen (TNC) och Svenska språknämnden.
- Allén, S.: Våra viktiga ord.* Basordlista med utbytesord. Esselte Studium, Stockholm 1977. 237 s. (Anmäls på s. 88.)
- Aparatos pesados de elevación: terminología = heavy lifting equipment: terminology.* Spanska-engelska-franska-tyska-italienska-svenska. Spansk standard; UNE 58-104-76. Madrid 1976. 40 s. Ill.
- Arbetsmarknadsterminologi.* Svensk-engelsk-fransk-tysk ordlista. Utg. av Svenska arbetsgivareföreningen. 7 utg. Stockholm 1976. 35 s.
- Bergman, G.: Ord med historia.* 5 utökade utg. Stockholm 1977. 700 s.
- Collinder, B.: Svensk ordnyckel med förkortningslexikon.* Förlagshuset Fyris. Stockholm 1977. 540 s. (Anmäls på s. 89.)
- Eriksson, E.: Modernt företagsekonomiskt lexikon.* Prisma. Stockholm 1977.
- Fyrspråkig asfaltteknisk ordlista.* Svenska-engelska-franska-tyska. Föreningen för bituminösa beläggningar, FBB. Stock-



holm 1976.

*Glossary of terms relating to timber preservation.* Engelska-danska-norska-svenska-finska. Nordiska Träskyddsrådet; NTR-information 1977: 7. Stockholm 1977. 14 s.

Gomer, E. och Nygren, M.: *Modern svensk-engelsk ordbok: a modern Swedish-English dictionary.* 3 omarb. utg. Stockholm 1976. 542 s.

Gullberg, I. E.: *Svensk-engelsk fackordbok för näringsliv, förvaltning, undervisning och forskning.* 2 rev. uppl. Stockholm 1977. 1722 s. (Anmäls på s. 96.)

Nilsson, S.: *Språkliga termer.* Lund 1977. 122 s. (Anmäls på s. 102.)

*Ordlista för bituminösa beläggningar.* Föreningen för bituminösa beläggningar. Svenska-engelska, def. på svenska. Stockholm 1976. 70 s.

*Rysk-svensk ordbok.* Cirka 50 000 ord. Red. Carin Davidsson. Förlaget Ryska Språket. Moskva 1976. 959 s.

Schröder, J.: *Engelsk-svensk elektronikordlista.* Stockholm 1977. 112 s.

*Svensk standard:*

*Byggmätning:* terminologi. Svenska-engelska-franska-tyska, def. på svenska. SIS 02 11 01. Stockholm 1977. 29 s.

*Databehandling:* ordlista: grundläggande termer = data processing: terminology: fundamental terms. Svenska-engelska-franska, def. på svenska. SS 01 16 01. 2 utg. Stockholm 1978. 7 s.

*Dataordboken* = data processing glossary.

Del 1 svensk ordlista. Motsvarigheter på engelska-franska-tyska, def. på svenska.

Del 2 engelsk ordlista. Motsvarigheter på svenska, def. på engelska. SIS handbok Hb 142. Stockholm 1977. 476 s.

*Handverktyg, hyvlar och hyvelblad:* terminologi. Svenska-engelska-franska-tyska. SMS 2855. Stockholm 1977. 5 s.

*Vocabulaire Electrotechnique International: relais électriques.* Engelska-franska-tyska-spanska-italienska-nederländska-svenska-polska-ryska, def. på engelska, franska och ryska. Commission Electrotechnique Internationale; 50 (447). Genève 1977. 48 s.

*Vocabulaire électrotechnique internationale: instrumentation nucléaire.* — chapitre 392. Engelska-franska-tyska-spanska-italienska-nederländska-svenska-polska-ryska, def. på engelska-franska-ryska. IEC; publ. 50 (392). Genève 1976. 26 s.

*Vägvisning inom sjukhus och andra sjukvårdsanläggningar.* 2 utg. Spri; råd 1.2. Stockholm 1977. 37 + 11 + 15 s.

*Tekniska nomenklaturcentralens publikationer:*

TNC 65 VA-teknisk ordlista. Svenska-engelska-franska-tyska-danska-finska. Stockholm 1977. 173 s.

TNC 66 Pappersordlista. Svenska-engelska-franska-tyska-norska-finska. Stockholm 1977. 366 s.

TNC 67 Korrosionsordlista. Svenska-engelska-franska-tyska-spanska-danska-norska-finska-ryska. 2 omarb. utg. Stockholm 1977. 235 s.

TNC 68 Hållfasthetsordlista. Svenska-engelska-franska-tyska-finska. 2 omarb. utg. Stockholm 1977. 230 s.